



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ Δ/ΝΣΗ Π/ΘΜΙΑΣ &
Δ/ΘΜΙΑΣ ΕΚΠ/ΣΗΣ ΚΡΗΤΗΣ
ΓΡΑΦΕΙΟ ΣΧΟΛ. ΣΥΜΒΟΥΛΩΝ Δ.Ε.
Ν. ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ

Τηλ. 2810 246860
Ταχ. Δ/ση: Ρολέν 4, 713 05 ΗΡΑΚΛΕΙΟ
E-mail: grss@dide.ira.sch.gr

Βασιλεία Καλοκύρη
Σχολική Σύμβουλος Φιλολόγων
Τηλ. 2810 246.864 // 2810 310.634
κιν. 697 99 30 724
Ιστοσελίδες: ΦΙΛΟΛΟΓΟΙ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ
<http://users.sch.gr/sfscholiki/fi>
ΔΙΚΤΥΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΦΙΛΟΛΟΓΩΝ –
ΣΥΝΕΡΓΑΤΙΚΕΣ ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΕΣ
<http://diktyofilologonkalokyri.weebly.com>
E-mail : kalokyri@sch.gr

Ηράκλειο, 3-5-2017
Αρ. Πρωτ.: 441

Προς:

- Διευθύνσεις -Υποδιευθύνσεις Γενικών Λυκείων περ. εν. Ηρακλείου και Λασιθίου Φιλολόγων αρμοδιότητας Σχολ. Συμβ. Β. Καλοκύρη
- Φιλολόγους Γενικών Λυκείων περ. εν. Ηρακλείου και Λασιθίου αρμοδιότητας Σχολικής Συμβούλου Φιλολόγων Β. Καλοκύρη (διαμέσου των Δ/σεων των Σχολείων)
- Διευθύνσεις –Υποδ/σεις και Φιλολόγους Γυμνασίων και ΕΠΑ.Λ. αρμοδιότητας Σχολικής Συμβούλου Φιλολόγων Β. Καλοκύρη (διαμέσου των Δ/σεων των Σχολείων)

Κοιν. :

1. Περιφερειακή Δ/ση Π/θμιας & Δ/θμιας Εκπαίδευσης Κρήτης
2. Προϊστάμενο Επιστημ.& Παιδαγ. Καθοδήγησης Δ/θμιας Εκπ/σης
3. Διεύθυνση Δ.Ε. Ηρακλείου
4. Διεύθυνση Δ.Ε. Λασιθίου

Θέμα: Ερμηνευτική ερώτηση συσχετισμού μεταφρασμένου αποσπάσματος με απόσπασμα από το πρωτότυπο στα Αρχαία Ελληνικά Α΄ και Β΄ Λυκείου. Ενδεικτικά παραδείγματα συσχετισμού στα Αρχαία Ελληνικά Α΄ Λυκείου.

Αγαπητοί/Αγαπητές Συνάδελφοι,

Σχετικά με τη διαμόρφωση ερμηνευτικής ερώτησης στο μάθημα των Αρχαίων Ελληνικών Α΄ Λυκείου και Β΄ Λυκείου, η οποία, κατά τα προβλεπόμενα στο ΠΔ 8/ΦΕΚ 15 τ.Α΄/10-2-2017, αναφέρεται στο απόσπασμα του διδαγμένου από μετάφραση κειμένου σε συσχετισμό με το εξεταζόμενο πρωτότυπο απόσπασμα, επισημαίνω κι εδώ ότι μπορούν τέτοιες ερωτήσεις να διαμορφωθούν με βάση τους θεματικούς τύπους (γεγονότα, πρόσωπα, χαρακτήρες, αντιλήψεις-αξίες κ.ά.) και τις σχέσεις (σύγκρισης, ομοιότητας, αντίθεσης, μέρους/όλου, αιτίου/αποτελέσματος κ.ά.) μεταξύ του από μετάφραση διδαγμένου αποσπάσματος και του πρωτοτύπου. Τα συσχετιζόμενα θέματα χρειάζεται να είναι εμφανή στα κείμενα και να ανταποκρίνονται στις αντιληπτικές ικανότητες των μαθητών. Επίσης,

όπως έχουμε επισημάνει, **οι μαθητές πρέπει να έχουν εξοικειωθεί κατά τη διάρκεια του έτους συστηματικά** με τέτοιες ερωτήσεις και πολύ χρήσιμο είναι να γίνονται στο τέλος του έτους **επαναλήψεις και ασκήσεις με βάση τα ζητούμενα των εξετάσεων.**

Σας αποστέλλω ενδεικτικές προτάσεις για συσχέτισμό αποσπασμάτων από μετάφραση με αποσπάσματα από το πρωτότυπο, στα Αρχαία Ελληνικά Α΄ Λυκείου, που διαμόρφωσε ο κ. Παναγιώτης Αμπελάς, τον οποίο ευχαριστούμε πολύ κι εδώ για τη συναδελφική διάθεσή τους.

Μέσα από τις προτάσεις-παραδείγματα είναι χρήσιμο να εντοπίσετε τη «λογική του συσχετισμού», βάσει θεματικών τόπων και λογικών σχέσεων ανάμεσα στα συσχετιζόμενα κείμενα (βλ. και προαναφερόμενα).

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΕΣ ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ ΓΙΑ ΣΥΣΧΕΤΙΣΜΟ ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΩΝ ΑΠΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΜΕ ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ ΑΠΟ ΤΟ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ

ΘΟΥΚΥΔΙΔΟΥ ΙΣΤΟΡΙΑΙ 3

- 3,70,2 – Η απόφαση των Κερκυραίων (πριν τη δολοφονία του Πειθία) με **3,71,1** – Η απόφαση των Κερκυραίων για ουδετερότητα (μετά τη δολοφονία του Πειθία)
- 3,70,5-6 – Η ασέβεια προς τους ικέτες εκ μέρους των ολιγαρχικών με **3,72,1-2** Η σύλληψη των πρέσβων από τους Αθηναίους: Η εξαχρείωση των ηθών
- 3,70,5-6 – Η ασέβεια προς τους ικέτες με **3,81,2-3** Η παρωδία δίκης εκ μέρους των δημοκρατικών: Η εξαχρείωση των ηθών
- 3, 82,1 – Οι επεμβάσεις Αθηναίων και Λακεδαιμονίων με **3,72,1-3** – Η επέμβαση των Λακεδαιμονίων
- 3,75,1 – Η μετριοπάθεια του Νικόστρατου στον χειρισμό της κρίσης με **3,78,3-4** – Η στρατηγική ικανότητα του Νικόστρατου (συνολικός χαρακτηρισμός)
- 3,75,1 – Η μετριοπάθεια του Νικόστρατου στον χειρισμό της κρίσης με **3,81,3-4** αδιαφορία του Ευρυμέδοντα για την αλληλοσφαγή στην Κέρκυρα
- 3,82,1 – Οι επεμβάσεις Αθηναίων και Λακεδαιμονίων με **3,76-77** – Η παρουσία του πελοποννησιακού και αθηναϊκού στόλου
- 3,80,1-2 Η συμβιβαστική στάση των δημοκρατικών με **3,81,2-5** - Η βαρβαρότητα και οι ακρότητες των δημοκρατικών (σύγκριση, ερμηνεία της διαφοροποίησης)
- 3,82,8 Η απουσία ηθικών φραγμών με **3,81,4-5** – Οι ακρότητες των δημοκρατικών
- 3,82,2-3 με **3,81,4-5** - Η ανατομία της ανθρώπινης ψυχολογίας εκ μέρους του Θουκυδίδη

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ

- 2,1,30-32 Η κατηγορία εναντίον των Αθηναίων για «παρανομία» με **2,2,3-4** Η συμπεριφορά των Αθηναίων προς εχθρούς, συμμάχους κλπ

- 2,1,30-32 Η κατηγορία εναντίον των Αθηναίων για «παρανομία» με **2,2,18-19** Η στάση Κορινθίων, Θηβαίων εναντίον των Αθηναίων
- 2,3,15-16 Ο πολιτικός αμοραλισμός του Κριτία με **2,3,50-51** Η παρωδία δίκης του Θηραμένη
- 2,3,15-16 Η «μετριοπάθεια» του Θηραμένη με **2,3,52-53** Η ικεσία του Θηραμένη (συνολικός χαρακτηρισμός)
- 2,4,8-10 Η παρωδία δίκης στην περίπτωση της Ελευσίνας με **2,3,50-51** Η παρωδία δίκης του Θηραμένη
- 2,4,17 – Οι βασικές αρχαιοελληνικές αξίες στον λόγο του Θρασύβουλου με **2,4,20-21** Η προσφώνηση του Κλεόκριτου και οι αξίες που αναδεικνύονται

Στη διάθεσή σας για ό,τι χρειάζεστε σχετικά με τις εξετάσεις!

Καλή δύναμη! Καλή επιτυχία στο έργο σας!

Με τιμή,
Βασιλεία Καλοκύρη
Σχολική Σύμβουλος Φιλολόγων
ΠΔΕ Κρήτης, με έδρα το Ηράκλειο